



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-907
Site : www.mitropolia.eu

Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.
Courriel : doyenne.france@mitropolia.eu

DIMANCHES ET FETES

n° 907

Dimanche 31 janvier 2021, 19^{ème} après la Croix, dit de Zachée, t. 1, exap.1.

Sts anargyres Cyr et Jean, st Gaud d'Évreux, st Nicéas de Novgorod

Tropaire de la Résurrection, t. 1 : Malgré les scellés posés sur le tombeau et les soldats gardant ton corps immaculé,+ Tu es ressuscité le troisième jour,/ donnant la vie au monde, Dieu sauveur ;// et du haut des cieux les anges te chantèrent : « Gloire à ta Résurrection, ô Christ,+ gloire à ta royauté,/ gloire à ton œuvre de salut, Seigneur, Ami des hommes ! »//

Tropar Invierii, glasul 1: *Piatra fiind pecetluită de iudei și ostașii străjuind precurat Trupul Tău, înviat-ai a treia zi, Mântuitorule, dăruind lumii viață. Pentru aceasta, Puterile cerurilor strigau Ție, Dătătorule de viață: Slavă învierii Tale, Hristoase! Slavă împărăției Tale! Slavă economiei Tale, Unule Iubitorule de oameni!*

Tropaire (s) et kondakia de l'église. Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit !

Tropaire des saints anargyres, t. 8 : Saints anargyres Cyr et Jean, visitez-nous lorsque nous frappe l'infirmité : gratuitement vous avez reçu, gratuitement donnez-nous, vous aussi !

Kondakion des saints anargyres, t. 2 : Vous avez reçu le pouvoir de guérir, et vous accordez la santé aux indigents, médecins et thaumaturges glorieux. Par votre visite, abaissez donc l'audace des ennemis guerroyant contre nous et par miracle guérissez l'univers !

Kondakion de la Résurrection, t. 1 : Ressuscité du tombeau dans la gloire divine,/ Tu as ressuscité le monde avec toi.// La nature humaine te chante comme Dieu,+ la mort s'évanouit, Adam jubile, Seigneur,+ et Ève, désormais libérée de ses liens,/ proclame avec allégresse : Ô Christ, c'est Toi qui accordes à tous la Résurrection !// Et maintenant et toujours...

Condacul Invierii, glasul 1 : *Înviat-ai ca un Dumnezeu din mormânt întru mărire și lumea împreună o ai înviat și firea oamenilor Te laudă, ca pe Cel ești Dumnezeu. Moartea a pierit și Adam dăntuiește, Stăpâne, iar Eva acum, izbăvită fiind din legături, se bucură, strigând : Tu ești, Hristoase, Cel ce dai tuturor învierea.*

Et maintenant et toujours et aux siècles des siècles : Amen !

Kondakion de la sainte Rencontre, t. 1 : Seigneur qui par ta naissance as sanctifié le sein de la Vierge,/ par ta présentation Tu as béni les mains de Siméon ?// En venant à notre rencontre, Tu nous as sauvés, ô Christ notre Dieu.+ Donne en notre temps la paix à ton Église,/ affermis nos pasteurs dans ton amour, Toi le seul Ami des hommes.//

Prokimenon du dimanche, t. 1 : Vienne sur nous ta miséricorde, Seigneur,/ comme sur toi repose notre espoir ! V : Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur ! Aux cœurs droits convient la louange. **Et des Anargyres, t. 4 :** Les saints qui habitent sa terre, le Seigneur les a comblés de sa faveur. V/ : Je garde le Seigneur constamment devant moi ; Il est à ma droite, je ne puis chanceler.

Épître du dimanche: *1 Timothée* 4, 9-15. **Et des Anargyres :** *1 Corinthiens* 12, 27 à 13, 9-14.

Mon enfant Timothée, elle est sûre, cette Parole, et digne de confiance absolue : c'est même pour cela que nous peinons et combattons, parce que nous avons mis notre espérance dans le Dieu vivant, qui est le Sauveur de tous les hommes et surtout des croyants. Cela, proclame-le, enseigne-le. Que personne ne méprise ton jeune âge : sois au contraire un modèle pour les croyants par ta façon de parler, ton comportement, ta charité, ton esprit, ta foi, ta pureté. En attendant que je vienne, consacre-toi à la lecture, à l'exhortation, à l'enseignement. Ne néglige pas le don spirituel qui est en toi, ce charisme conféré par les paroles qu'ont prononcées sur toi les prophètes de la communauté tandis que le collège presbytéral t'imposait les mains. Cela, tu dois le prendre à cœur et t'y tenir tout entier, afin que tes progrès soient manifestes pour tous.

Timotei fiule, vrednic de credință este acest cuvânt și vrednic de toată primirea, fiindcă pentru aceasta ne și ostenim și suntem ocărăți și ne luptăm, căci ne-am pus nadejdea în Dumnezeu cel viu, care este Mântuitorul tuturor oamenilor, mai ales al credincioșilor. Acestea să le poruncești și să-i înveți. Nimeni să nu disprețuiască tinerețile tale, ci fă-te pildă credincioșilor cu cuvântul, cu duhul, cu credința, cu curăția. Până voi veni eu, ia aminte la citit, la îndemnat, la învățatură. Nu fi nepăsător față de harul care este întru tine, care ți s-a dat prin proorocie, cu punerea mâinilor mai-marilor preoților. Cugetă la acestea, ține-te de acestea, ca propășirea ta să fie vădită tuturor.

Alléluia du dimanche, t. 1 : Dieu m'accorde la revanche et me soumet les peuples. V/ Dieu accomplit des merveilles pour le salut de son roi ; Il fait miséricorde à son Christ, à David et à sa descendance pour les siècles. **Et des Anargyres, t. 2 :** Voyez qu'il est bon, qu'il est doux d'habiter en frères tous ensemble ! – Là le Seigneur envoie sa bénédiction et la vie à jamais.

Évangile du dimanche : *Luc* 19, 1-10. **Et des Anargyres :** *Matthieu* 10, 1, 5-8.

En ce temps-là, entré dans Jéricho, Jésus traversait la ville. Arriva un homme du nom de Zachée ; c'était un chef de publicains, et il était riche. Il cherchait à voir qui était Jésus, mais il ne le pouvait pas à cause de la foule, car il était petit de taille. Il courut donc en avant et monta sur un sycomore pour voir Jésus, qui devait passer par là. Arrivé à cet endroit, Jésus leva les yeux et lui dit : « Zachée, descends vite, car il faut qu'aujourd'hui Je loge chez toi ». Et vite Zachée descendit et reçut Jésus avec joie. En voyant cela, tous murmuraient et disaient : « Il est allé loger chez un pécheur ! » Mais Zachée, résolument, dit au Seigneur : « Oui, Seigneur, je donne la moitié de mes biens aux pauvres, et si j'ai fait du tort à quelqu'un, je lui rends le quadruple ». Et Jésus lui dit : « Aujourd'hui cette maison a reçu le Salut, parce que cet homme-là est également un fils d'Abraham et parce que le Fils de l'Homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu ».

În vremea aceea, intrând, Iisus trecea prin Ierihon, și iată un bărbat, cu numele Zaheu, și acesta era mai-marele vameșilor și era bogat. Și căuta să vadă cine este Iisus, dar nu putea de mulțime, pentru că era mic de statură. Și alergând el înainte, s-a suit într-un sicomor, ca să-L vadă, căci pe acolo avea să treacă. Și când a sosit la locul acela, Iisus, privând în sus, a zis către el : « Zahee, coboară-te degrabă, căci astăzi în casa ta trebuie să rămân. » Și a coborât degrabă și L-a primit, bucurându-se. Și văzând, toți murmurau, zicând că a intrat să găzduiască la un om păcătos. Iar Zaheu, stând, a zis către Domnul : « Iată, jumătate din averea mea, Doamne, o dau săracilor și, dacă am năpăstuit pe cineva cu ceva, întorc împătrit. » Și a zis către el Iisus : « Astăzi s-a făcut mântuire casei acesteia, căci și acesta este fiu al lui Avraam. Căci Fiul Omului a venit să caute și să mântuiască pe cel pierdut. »

Koinonikon du dimanche et des Anargyres, t. occ. : Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur : aux cœurs droits convient la louange, Alléluia !